

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Antonela Soledad Vaccaro y Graciela Maricel Martínez
Institución de pertenencia	Universidad Nacional de Tres de Febrero
Correo electrónico	asvaccaro@gmail.com maricelgmartinez@gmail.com
Eje temático	Políticas lingüísticas
Título de la ponencia	Análisis comparativo de políticas lingüísticas de Cabo Verde y Sudáfrica
Resumen (500-800 palabras)	<p>En este trabajo describiremos y haremos un estudio comparativo de las políticas lingüísticas (Spolsky, 2009) implementadas en dos países del continente africano: Sudáfrica y Cabo Verde. Para esto haremos un breve recorrido histórico y se conectará la situación sociolingüística de los dos países en cuestión con sus procesos de descolonización. Pensar dichos procesos desde la sociolingüística es necesario para entenderlos justamente como procesos no acabados dado que la colonización no fue solo una cuestión política o territorial. Pensar las lenguas que se hablan, por qué, para qué y en qué espacios es una práctica necesaria para entender y continuar la descolonización. Buscamos, además, establecer una suerte de puente de sur a sur para invitar a la reflexión crítica acerca de las lenguas que se hablan en Argentina, y problematizar el mito del monolingüismo.</p> <p>El estudio de la situación de las lenguas en el continente africano puede ser abordado desde el análisis del desarrollo de las políticas lingüísticas implementadas primeramente por los imperios colonizadores y luego por los estados independientes. Entendemos que este abordaje lingüístico -que considera relevante el contexto sociohistórico- puede aportar una visión enriquecedora de los procesos independentistas de las recientes naciones. Si el destino de la nación moderna se considera “ligado” a una lengua en cuestión (Anderson, 1983) resta preguntarse qué sucede cuando un país transita un proceso de descolonización.</p> <p>En ese marco, observar cuál es la situación de las lenguas minorizadas ante el pasado colonial durante la época colonial implica indagar sobre las formas de resistencia que pueden emerger a la hora de buscar una nueva identidad nacional. Para</p>



	<p>ello nos proponemos realizar un estudio comparativo de dos casos que representan dos realidades diferentes, pero que tienen rasgos en común: las lenguas coloniales y su imposición por sobre las lenguas indígenas. Para ello seguiremos a Spolsky (2009) que identifica tres componentes en las políticas lingüísticas, a saber, las creencias (las ideologías detrás de las políticas), las prácticas concretas y la gestión (los actos específicos para gestionar y manipular la conducta).</p> <p>Este trabajo es un avance de dos investigaciones desarrolladas para obtener el grado de magíster en el marco de la Maestría en Gestión de lenguas de la UNTREF (Universidad Nacional de Tres de Febrero). Soledad Vaccaro estudia el cambio de la política lingüística en dos universidades de Sudáfrica a partir de protestas estudiantiles y Maricel Martínez analiza la gestión de la lengua caboverdiana en los descendientes de caboverdeanos en Buenos Aires.</p> <p>El presente artículo se organiza de la siguiente manera. En primer lugar, se presenta un recorrido histórico y una descripción de la situación sociolingüística de Sudáfrica y Cabo Verde respectivamente. En segundo lugar, se plantea una comparación de los dos casos como ejemplos de dos formas de gestión lingüística. Por último, se traza un vínculo posible de sur a sur para abrir la discusión sobre el estado de las lenguas minorizadas en Argentina.</p> <p>En ambos países las luchas por romper con los lazos coloniales tuvieron a las lenguas como protagonistas. En el caso de Sudáfrica, el Levantamiento de Soweto de 1976 es considerado un punto de quiebre del apartheid y sus causas fueron lingüísticas. O la lucha independentista en Cabo Verde que tuvo a la lengua caboverdiana como bastión simbólico de ese proceso. Además, en ambos contextos las lenguas a las que les fueron otorgadas un estatus diferencial y que permitían el acceso a educación y trabajos mejor remunerados eran las coloniales. Esa mirada con anhelo hacia Europa, esas creencias de que el desarrollo y el avance están en ese continente se traslada a las lenguas que se hablan, en las que se vive y a sus hablantes.</p> <p>La conexión entre las lenguas de prestigio, las lenguas que fueron minorizadas y el proceso de racialización de quienes las hablan dan cuenta de lo central que es el reclamo y las luchas de índole lingüística.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Anderson, B. (1983). <i>Imagined Communities: Reflection on the Origin and Spread of Nationalism</i>. Verso.</p> <p>Spolsky, B. (2009). <i>Language management</i>. University Press.</p>

Palabras clave (5)	Políticas lingüísticas- Lenguas- Descolonización- Sudáfrica- Cabo Verde
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Antonela Soledad Vaccaro es profesora en inglés (ISP Dr. Joaquín V. González). Diplomada en Antropología Social (FLACSO). Magíster en Gestión de Lenguas (UNTREF). Temas y ejes de trabajo: políticas lingüísticas y descolonización.</p> <p>Graciela Maricel Martínez es profesora y licenciada en Letras (UBA). Diplomada en Literatura Brasileña y en Literatura Lusófona (UTN). Diplomada en Bibliotecología y Ciencia de la Información (UBA). Maestranda en Gestión de lenguas (UNTREF). Temas y ejes de trabajo: políticas lingüísticas, lenguas y migraciones, lengua caboverdiana, literatura afroamericana y lusófona.</p>